

日文系邀臺大翻譯所陳榮彬教授主講「筆譯的概念與實踐」

學習新視界

【記者林靖諺淡水校園報導】本校日文系於12月8日下午1時，在E415邀請臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程助理教授陳榮彬，演講「筆譯的概念與實踐」，約30位師生參與。由日文系副教授李文茹主持，介紹陳榮彬除了出版50餘種各類翻譯作品，如海明威所著《戰地鐘聲》、《火藥時代》等作品外，並三度獲得「開卷翻譯類十大好書」獎項，李文茹表示，透過這次演講，學生能夠在當中探索自己的翻譯特色。

本次演講中，陳榮彬提出對翻譯的看法，認為不管是筆譯還是口譯均是肩負文化傳遞的角色，他以一段英文句子邀請現場師生試著翻譯後，再對照Google翻譯器來說明這兩者之間的差異，陳榮彬解釋，翻譯首先的小技巧就是需要克服中英語言習慣的差異，使用AI翻譯器是直譯單字字義，而人工翻譯卻是需要事先了解書中內容、作者想法、事件歷史背景等，以適切文字來傳達給讀者，他表示，「翻譯不僅是文字轉換而已，除了懂語言還要懂文化，一個單字會有很多不同的意思，需要考量上述因素，才能真實貼切地翻譯出來，這些都是需要專業和長年累積的經驗。」陳榮彬以不懂外文的翻譯名家林紓之經歷，靠著掌握內容情境，翻譯了160多部小說，他藉此鼓勵學生，希望大家能將自己當作翻譯作者，大膽翻譯作品並加入翻譯行列。李文茹提及，翻譯並沒有界限，因為每個人的風格都不一樣，歡迎同學們日後能盡量開放性的互相討論翻譯作品。

日文三巫妍如分享，這次演講中收穫很大，除了了解到翻譯有很多面向，不需要拘泥於形式外，也學習到譯者要將自己當作是一位作者，因為翻譯作品也是代表一本著作，可以嘗試看看。